

Η “Φωνή Κυρίου” της 17ης Νοεμβρίου

[Αυτοκέφαλες Εκκλησίες](#) / [Εκκλησία της Ελλάδος](#)



ΕΤΟΣ 67ον

17 Νοεμβρίου 2019

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 46 (3468)

Η ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Τό σημερινό αποστολικό ανάγνωσμα αποτελεί τον επίλογο της επιστολής του αποστόλου Παύλου προς τους Γαλάτες. Τελειώνοντας την επιστολή του τούς τονίζει ότι την έγραψε μέ τό χέρι του. Ή τελευταία φράση του όμως μαρτυρεί ότι δέν χρησιμοποίησε μελάνι ἀλλά τό αίμα «των στιγμάτων του Κυρίου Ἰησοῦ»· τά βάσταζε μέν στό σώμα του, «φώναζαν» δέ καί μέσα ἀπό τήν επιστολή του, ὄχι μόνο μαρτυρώντας γιά τίς ὑπέρ του Ἐυαγγελίου θυσίες του, ἀλλά καί ἐκφράζοντας τόν βαθύ ἐσωτερικό του πόνο γιά τήν ἐκ μέρους των ἰουδαϊ-

[ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΔΩ](#) τη “ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ” της 17ης Νοεμβρίου 2019 της Αποστολικής Διακονίας της Εκκλησίας της Ελλάδος, καθώς αυτή διεμοιράσθη σε όλους τους ιερούς ναούς της ελληνικής επικράτειας.



ΕΤΟΣ 67ον

17 Νοεμβρίου 2019

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 46 (3468)

Η ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Τό σημερινό αποστολικό ανάγνωσμα αποτελεί τόν επίλογο τῆς ἐπιστολῆς τοῦ ἀποστόλου Παύλου πρὸς τοὺς Γαλιάτες. Τελειώνοντας τὴν ἐπιστολή του τοὺς τονίζει ὅτι τὴν ἔγραψε μὲ τὸ χέρι του. Ἡ τελευταία φράση του ὁμως μαρτυρεῖ ὅτι δὲν χρησιμοποίησε μελάνι ἀλλὰ τὸ αἷμα «τῶν σιγμάτων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ»· τὰ βάσταζε μὲν στὸ σῶμα του, «φώναζαν» δὲ καὶ μέσα ἀπὸ τὴν ἐπιστολή του, ὄχι μόνο μαρτυρώντας γιὰ τὶς ὑπὲρ τοῦ Εὐαγγελίου θυσίες του, ἀλλὰ καὶ ἐκφράζοντας τὸν βαθῦ ἐσωτερικὸ του πόνο γιὰ τὴν ἐκ μέρους τῶν ἰουδαϊζόντων νόθευση τοῦ κηρύγματός του.

Ἄνομοι οἱ νόμῳ καυχώμενοι

Ὅπως ὁ Ἀρχιεπίσκοπος Χριστὸς «δακτύλους θεῖους ἡμάτωσε, φονικῆς χειρὸς τὸν Ἀδὰμ ἐκλιτρούμενος» (τροπάριο Παρακλητικῆς), ἔτσι καὶ ὁ «ἐσταυρωμένος» γιὰ τὸν κόσμον Παῦλος προσπαθεῖ μὲ τὴ «ματωμένη» γραφίδα του νὰ πλυθῶσει τοὺς χριστιανοὺς ἀπὸ τὰ δεσμά τῶν ἐπίσης φονικῶν γι' αὐτοὺς ἔμμονων τῶν ψευδαδέλφων. Αὐτοὶ οἱ «ταράσσοντες» (Γαλ. 1,7) τὴν Ἐκκλησία ἀμφισβητοῦσαν τὴ γνησιότητα τοῦ ἀποστολικοῦ του ἀξιώματος καὶ τὸν ἀποδοκίμαζαν, διότι καταργοῦσε τὴν περιτομὴ καὶ τὰ τυπικὰ στοιχεῖα τοῦ μωσαϊκοῦ νόμου. Δὲν ἔλειπαν βέβαια καὶ ἐκεῖνοι πού διεδίδαν ψευδῶς ὅτι καὶ ὁ Παῦλος εἶναι ὑπὲρ τῆς περιτομῆς.

Καὶ οἱ μὲν, κατηγορώντας τὰ οἰκουμενικὰ του ἀνοιγματα πρὸς τοὺς ἔθνικοὺς, ἀλλὰ καὶ οἱ δὲ καμάρωναν παριστάνοντας τοὺς παραδοσιακοὺς· καὶ ἤθελαν νὰ αὐξήσουν τὴν καύκησή τους ἐξαναγκάζοντας καὶ τοὺς ἔθνικοὺς σὲ περιτομὴ. Ὁ Ἀπόστολος ὁμως τοὺς ξεσκεπάζει ὅτι οὔτε τηροῦν τὸν νόμο πού τοὺς παρεδόθη, οὔτε ἔχουν καταλάβει τὸν σκοπὸ αὐτῆς τῆς παράδοσης. Ὁ νόμος παραδόθηκε, γιὰ νὰ εἶναι «παιδαγωγὸς εἰς Χριστόν»· καὶ ἀπὸ τὴ στιγμή πού ὁ Χριστὸς ἦρθε, «οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν». Ἄρα, τελικὰ, εἶναι πράξη ὑπακοῆς στὸ πνεῦμα τοῦ νόμου ἢ κατάργηση τῶν τύπων του καὶ εἰδι-



Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Γαλ. ς ' 11-18)

Ἡ καινὴ κτίσις

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρῃ σαρκὶ καυχῆσονται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνην ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπος μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, κυττάξτε μέ πόσον μεγάλα γράμματα σᾶς ἔγραψα μέ τό χέρι μου. Ὅσοι θέλουν νά φανοῦν εὐάρεστοι μέ μέσα ἐξωτερικά, αὐτοί σᾶς ἀναγκάζουν νά περιτέμνεσθε, ἀπλῶς καί μόνον διά νά μή καταδιώκωνται διά τό κήρυγμα περί τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ. Διότι οὔτε αὐτοί πού περιτέμνονται, φυλάττουν τόν νόμον, ἀλλά θέλουν νά περιτέμνεσθε σεῖς, διά νά καυχηθοῦν διά τήν συμμόρφωσίν σας εἰς ἓνα ἐξωτερικόν τύπον. Εἰς ἐμέ δέ μή γένοιτο νά καυχθῶ διά τίποτε ἄλλο παρά διά τόν σταυρόν τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, διά τοῦ ὁποίου ὁ κόσμος εἶναι σταυρωμένος ὡς πρός ἐμέ, καί ἐγώ εἶμαι σταυρωμένος ὡς πρός τόν κόσμον. Διότι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε ἡ περιτομή οὔτε ἡ ἀκροβυστία ἔχουν ἀξίαν, ἀλλά ἡ νέα δημιουργία. Καί ὅσοι βαδίσουν σύμφωνα μέ τόν κανόνα τοῦτον, εἰρήνη ἄς ἔλθῃ εἰς αὐτούς καί ἔλεος, καί εἰς τόν Ἰσραήλ τοῦ Θεοῦ. Εἰς τό ἐξῆς ἄς μή μέ ἐνοχλῇ κανείς, διότι ἐγώ βαστάζω εἰς τό σῶμά μου τά σημάδια τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ νά εἶναι μέ τό πνεῦμά σας, ἀδελφοί. Ἀμήν.

(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλη, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)
